

О КОНЦЕПЦИИ „LEKSYKONU AKTYWNEJ FRAZEologii BULGARSKIEJ I POLSKIEJ“

Wojciech Sosnowski¹, Maciej Jasko², Diana Blagoeva³

¹ Instytut Sławistyki PAN

² Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej

³ Instytut Języka Bułgarskiego BAN

ON THE CONCEPT OF “THE DICTIONARY OF ACTIVE BULGARIAN AND POLISH PHRASEOLOGY”

Wojciech Sosnowski¹, Maciej Jasko², Diana Blagoeva³

¹ Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences

² Pedagogical University of Cracow

³ Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences

Резюме. В статията се разглеждат основните положения в концепцията на *Речник на активната българска и полска фразеология* [*Leksykon aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej*]. Авторите представят теоретичните основи на изследването, повдигат проблема за междуезиковата еквивалентност, коментират принципите на подбор и проверка на фразеологичния материал и се спират върху методите за представяне на лексикографската информация в *Речника*. Статията е илюстрирана с разнообразни примери на активни фразеологични единици от двата езика.

Ключови думи: съпоставително изследване, фразеология, фразеография, двуезичен фразеологичен речник, междуезикова еквивалентност, български език, полски език

Abstract. The article discusses the concept behind the *The dictionary of active Bulgarian and Polish phraseology* [*Leksykon aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej*]. The authors outline the theoretical underpinnings of this project, touching on the issue of interlingual equivalence, and explain the process of selecting and verifying phraseological material and the methodology of presenting lexicographical information in the dictionary. The article includes various examples of active phraseological units from both languages.

Keywords: confrontative analyses, phraseology, phraseography, bilingual dictionary of idioms, interlingual equivalence, Bulgarian language, Polish language

1. Wstęp

W 2018 roku obchodziliśmy stulecie stosunków dyplomatycznych między Bułgarią a Polską. Był to rok podsumowań stuletniej współpracy na różnych płaszczyznach między dwoma krajami. W owe podsumowania wpisywała się także konferencja pt. *100 lat relacji dyplomatycznych między Polską a Bułgarią*, którą w dniach 6–7.12.2018 zorganizował Uniwersytet Warszawski¹. Uczestnicy tej konferencji wielokrotnie podkreślali potrzebę tworzenia dla celów dydaktycznych i tłumaczeniowych najnowszej generacji słowników dwujęzycznych: zarówno tradycyjnych, jak i elektronicznych – narzędzi, które usprawniłyby rozwój bułgaro-polskich stosunków kulturalnych, naukowych, politycznych i gospodarczych.

Odpowiedzią na tę potrzebę jest najnowszy projekt leksykograficzny bułgaro-polskiego zespołu naukowego w składzie: Diana Blagoeva i Svetla Koeva (z Instytutu Języka Bułgarskiego BAN), Maciej Jaskot (z Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej) i Wojciech Sosnowski (z Instytutu Slawistyki PAN). Projekt, nad którym pracę rozpoczęto w roku 2018, ma na celu stworzenie *Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej*² – pierwszego w leksykografii słowiańskiej dzieła konfrontującego frazeologię języka bułgarskiego i polskiego oraz prezentującego aktualny stan zasobów frazeologicznych obu języków.

Celem artykułu jest przedstawienie podstawowych założeń koncepcji i metodologii układania *Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej*. Skupimy się głównie na kwestiach dotyczących teoretycznych podstaw badania, problemu ekwiwalencji międzyjęzykowej, zasad wyboru i weryfikacji prezentowanego materiału frazeologicznego oraz metodologii przedstawienia informacji leksykograficznej w *Leksykonie*.

2. Stan badań

Słowniki jednojęzyczne, dwujęzyczne i wielojęzyczne – zarówno papierowe, jak i elektroniczne – dalej pozostają podstawowym źródłem informacji o semantyce, pragmatyce oraz etymologii poszczególnych jednostek frazeologicznych. Aby poznać stan współczesnej konfrontacji frazeologii polskiej i bułgarskiej przeanalizowaliśmy pod kątem zawartości i ekwiwalencji jednostek frazeologicznych kilka najnowszych słowników dwujęzycznych i wielojęzycznych, takich jak: *Współczesny słownik bułgarsko-polski* (Satoła-Staśkowiak, Koseska-Toszeva 2014), *Bułgarsko-polski słownik leksyki potocznej* (Sotirov, Mostowska, Mokrzycka 2011–2013), *Leksykon odpowiedniości semantycznych w języku polskim, bułgarskim i rosyjskim* (Sosnowski, Koseska-Toszeva, Kisiel 2016), oraz trzy dwudziestowieczne dzieła dwujęzyczne: *Podręczny słownik bułgarsko-polski z suplementem* (Sławski 1987)³, *Podręczny słownik polsko-bułgarski z suplementem* (Radewa

¹ Sprawozdanie z konferencji przedstawia praca Genev-Puhaleva 2018.

² Opublikowanie *Leksykonu* zaplanowano na 2020 r.

³ Pierwsze wydanie słownika ukazało się w 1963 r.

1988)⁴, a także *Polskie i bułgarskie związki frazeologiczne* (Maldzieva, Wójtowicz 1994). Celem kwerendy bibliotecznej było zapoznanie się z kryteriami doboru jednostek leksykalnych, sposobem słownikowego opisu frazeologii oraz zestawienia ekwiwalentów.

W wydanych w latach osiemdziesiątych ubiegłego wieku słownikach autorstwa Sabiny Radewej i Franciszka Sławskiego jednostki frazeologiczne są potraktowane bardzo wybiórczo. Pojedyncze związki frazeologiczne są wprowadzone przy hasłach w charakterze ilustracji użycia słowa hasłowego (razem z połączeniami swobodnymi: np. *лисича дупка* / *lisia nora*, *проливен дъжд* / *ulewny deszcz*; związkami łączliwymi: np. *попълни блъд* / *правя грешка*; *cieszyć się autorytetem* / *ползвам се с авторитет*; połączeniami terminologicznymi: np. *висока печ* / *wysoki (wielki) piec (hutniczy)*; przysłowiami i porzekadłami: np. *парен каша дъха* / *kto się raz sparzy, na zimne dmucha*). W słownikach tych można odnaleźć nieliczne aktywnie używane obecnie frazeologizmy. Takie są np. polskie jednostki frazeologiczne *brać na swoje barki* / *вземам на (върху) себе си*; *bajońskie sumy* / *баснословни суми*; *nie obwijać w bawełnę*⁵ / *говоря направо, без заобикалки*; *bazgrać jak kura razurem* / *драцця, пиша разкривено*; *zbijać bąki* / *хайлазувам*; *bąkać pod nosem* / *мърморя под носа си*; *zacząć z innej beczki* / *сменям темата на разговор* – a także bułgarskie zwroty *кривя си душата* / *nie mówię prawdy*; *изравнявам със земята* / *zrównywać z ziemią*; *влизам някому под кожата* / *wodzić kogoś za nos*; *избивам си нещо от главата* / *wybijać sobie coś z głowy*. Znaczna część prezentowanych frazeologizmów nie jest już używana we współczesnym języku polskim (*dobry z niego ananas*⁶ / *голям шмекеп*; *dostać arbuza*⁷ / *отказват ми, получавам отказ*; *wsypać komuś baty*⁸ / *набия някого*; *trzymać berło w rękach*⁹ / *държа властта в ръцете си*) albo bułgarskim (*момиче под коритото* / *dziewczyna mająca starszą niezamężną siostrę lub starszego nieżonatego brata*; *роднини по бялата кобила* / *dziesiąta woda po kisielu*; *пуснал червената кобила* / *puścił czerwonego kura*; *на край време* / *w ostatniej chwili*).

*Współczesny słownik bułgarsko-polski*¹⁰ zawiera ponad 70 jednostek frazeologicznych aktywnych we współczesnych językach bułgarskim i polskim, gdyż autorki założyły, że nie będą włączać leksyki archaicznej i dialektalnej, a priorytetem stało się przedstawienie najnowszego słownictwa. W związku z tym w charakterze ilustracji do haseł występuje cały szereg aktywnych frazeologizmów: *витая в облаците* / *bujać w obłokach*; *nie dorastać do pięt*; *имам дълги ръце* /

⁴ Pierwsze wydanie słownika ukazało się w 1961 r.

⁵ Współczesna forma to *nie owijać w bawełnę*. [przyp. autorów]

⁶ Na potrzeby tej pracy przebadano 100 respondentów polskich. Z podsumowania ankiety wyszło, że dany frazeologizm znają tylko w postaci *niezły z niego ananas*, ale jednostkę zaliczono do archaicznych.

⁷ Współcześni respondenci nie znali znaczenia tej jednostki.

⁸ Respondenci zaznaczyli, że znają tę jednostkę w postaci *spuścić baty*.

⁹ Jednostka nie jest znana współczesnym użytkownikom języka polskiego.

¹⁰ Słownik jest pomyślany jako dzieło czterotomowe. Do tej pory ukazał się tylko tom pierwszy.

mieć długie ręce; хлопа му едната дъска / brak komuś piątej klepki; от край до край / od deski do deski; от главата до петите / od stóp do głów; говоря на вятъра / rzucać słowa na wiatr. Wśród zaprezentowanych jednostek frazeologicznych odnajdujemy w słowniku również relatywnie nowe jednostki frazeologiczne np. neologizmy *глобалното село / globalna wioska*.

Największą liczbę współcześnie aktywnych frazeologizmów odnajdujemy w *Bułgarsko-polskim słowniku leksyki potocznej*. Założeniem tego słownika było podawanie odpowiedników w postaci leksemów lub wyrażen bliskoznacznych, ale stylistycznie alternatywnych. Autorzy zdecydowali się na wykorzystanie jednostek frazeologicznych jako ekwiwalentów zarówno do pojedynczych leksemów (*баданарка* – 2. podlizywanie się, przypodchlebianie się, wazelina, **wata na uszy**; *баданаркам* – podlizywać się, kadzić, nadszakiwać, **wchodzić bez mydła komuś**, umizgiwać się do kogoś; *бъзикам се* – **ciągnąć lacha** / stroić sobie żarty / **robić sobie jaja**, jak i do wyrażen: *абдал* – *правя се на абдал* – robić z siebie durnia / **strugać wariata** / **rznąć głupa**; *правя на балама* – robić durnia (z kogoś), **robić kogoś w konia** / **w bambuko** / **w balona**, **wpuszczać kogoś w maliny**, **nabijać kogoś w butelkę**; *ниско бръсна* – **walić z grubej rury** / **prosto z mostu**. Zaletą tego słownika jest prezentowanie w hasłach ciągów synonimicznych jednostek frazeologicznych.

W *Leksykonie odpowiedniości semantycznych w języku polskim, bułgarskim i rosyjskim* przy wybranych hasłach obok już dawno zakorzenionych i dalej aktywnych w polszczyźnie jednostek frazeologicznych (takich jak *chrzest bojowy, lać wodę, drugie dno, druga strona medalu, wyszło szydło z worka, gwóźdź programu, goły jak święty turecki / jak Pan Bóg stworzył, z góry na pazurki, nie dać złamanego grosza, wyrzucać pieniądze w błoto, sprzedać duszę diabłu, ledwo / ledwie wiązać koniec z końcem, wybadać grunt, na neutralnym gruncie*) weszły też jednostki nowsze i aktywne w języku współczesnym neutralnym stylistycznie i potocznym: *a nuż (widelec), mieć forsę jak lodu, wpakować się w bagno, mieszkać na waleta, nadźwigać się jak wielbłąd, zrobić wjazd na chatę, wyschnąć na wiór, nie śmierdzić groszem*. Cześć aktualnej frazeologii bułgarskiej również jest zaprezentowana w *Leksykonie*, chociaż nie tak szeroko: np. *с болка на сърцето, хвърлям поглед, (мънкам нещо) под носа си, лов на вещици, вися на врата на някого*. Związki frazeologiczne są przytaczane przy hasłach w charakterze ilustracji poszczególnych znaczeń. Przedstawienie semantyki frazeologizmów oraz ich ekwiwalentów w języku docelowym nie było zadaniem autorów.

Oprócz posilkowania się współczesnymi opracowaniami leksykograficznymi należało sięgnąć również do materiału z książki pt. *Polskie i bułgarskie związki frazeologiczne*. Autorki tego opracowania założyły, że zaprezentują identyczne lub prawie identyczne pod względem formy i znaczenia związki frazeologiczne w obu językach. Ponadto jednostki w tym opracowaniu mają tę samą wartość stylistyczną. Poza frazeologią ogólną autorki włączyły do omawianej pracy także jednostki aktywne w okresie tworzenia słownika. Wydaje się jednak, że niektóre z nich (jak *człowiek interesu / човек на бизнеса*) trudno uznać za frazeologizmy. Zestawienie tej publikacji z lat dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku z najnowszymi opracowaniami leksykograficznymi pokazało, jak wiele nowych jednostek pojawiło się przez ostatnie 30 lat w obu językach i jak ważny jest powrót do konfrontacji językowej bułgarskiej i polskiej frazeologii.

W ciągu ostatnich dziesięcioleci w slawistyce zauważalny jest wzrost zainteresowania frazeologią w różnych aspektach – szczególnie lingwokulturowym. Jednak mimo powstania wielu opracowań teoretycznych i leksykograficznych języków słowiańskich wciąż niewystarczająco przebadana jest frazeologia bułgarska i polska w aspekcie porównawczym. Dotychczas problematyką tą zajmowali się nieliczni badacze. Niektóre kwestie konfrontacji językowej bułgarskiej i polskiej frazeologii poruszano w różnym czasie w pojedynczych publikacjach Sabiny Radewej i Jerzego Majchrowskiego (Radeva, Majchrowski 1979), Anny Dolińskiej (Dolińska 1988), Sneżyny Karagyozonej (Karagyozoneva 2004), Dilyany Denczewej (Denczeva 2013), Ginoewy Owczarowej (Ovcharova 2017). W ostatnich latach bardziej dogłębnie tą problematyką zajmowały się Katarzyna Popowa (Popova 1998), Stanka Bonowa (Bonova 2009), Iliana Genew-Puhalewa (Puhaleva 2003) oraz Elżbieta Michow (2013, 2014). Pierwsze próby konfrontacji najnowszego frazeologicznego materiału bułgarsko-polskiego zostały przedstawione w pracach D. Blagoewej, W. Sosnowskiego, S. Kolkovskiej (Blagoeva, Sosnowski, Kolkovska 2018) oraz W. Sosnowskiego, D. Blagoewej, R. Tymoshuka (Sosnowski, Blagoeva, Tymoshuk 2018). Systematyzacja aktualnego materiału frazeologicznego w formie słownikowej może dać impuls do prowadzenia dalszych, bardziej obszernych i dogłębnych badań teoretycznych w zakresie opisu porównawczego frazeologii obu języków.

3. Podstawowe założenia koncepcji „Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej“

3.1. Ogólna charakterystyka pracy

Planowany *Leksykon aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* będzie zawierać ponad 1000 jednostek frazeologicznych używanych aktywnie we współczesnych językach polskim i bułgarskim. Za aktywny frazeologizm uważamy taki, który jest często używany w języku współczesnym przez rodzimych użytkowników języka w wariacie mówionym lub pisanym języka i jest rozumiany przez innych użytkowników (tj. rodzimi użytkownicy są w stanie oddać to wyrażenie innymi słowami). Zaletą obecnie układanego *Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* jest to, że poza frazeologią ogólną znajdują się w nim też wybrane (szerzej rozpowszechnione) neologizmy frazeologiczne¹¹ oraz aktywne w języku współczesnym kulturemy frazeologiczne¹², które częstokroć nie posiadają pełnej

¹¹ Za neologizmy uważamy jednostki frazeologiczne, które powstały w języku w ostatnich trzech dekadach (w okresie po transformacji ustrojowej w Bułgarii i Polsce). Więcej o pojęciu neologizmu frazeologicznego zob. w pracy Blagoeva, Sosnowski, Kolkovska 2018.

¹² Termin *kulturemy* rozumiemy jako: „ważne dla samoidentyfikacji jakiejś społeczności słowa-klucze, charakteryzujące zarówno jej stosunek do tradycji, jak i radzenie sobie z czasem teraźniejszym, aktualne przeżywanie świata“ (Nagórko, Burkhardt, Łaziński 2004). W naszych badaniach rozszerzamy zakres tego pojęcia do sfery słownictwa frazeologicznego, które, jak wiadomo, jest mocno związane z historią i kulturą określonej społeczności. W językoznawstwie bułgarskim różne podejścia do interpretacji terminu

odpowiedniości, dlatego że odzwierciedlają kulturę danego narodu i jego językowy obraz świata. Dzięki temu rozwiązaniu *Leksykon* wpisuje się w nurt szeroko zakrojonych we współczesnej leksykografii prac o charakterze lingwokulturowym.

3.2. Definiowanie pojęcia frazeologizmu

Współczesne językoznawstwo, mimo wieloletnich tradycji badań nad słownictwem frazeologicznym w różnych językach, nie doczekało się jasnego sformułowania definicji frazeologizmu. Wiadomo, że stanowi on ogniwo pośrednie między wyrazem (jednostka poziomu leksykalno-semantycznego) a połączeniem wyrazowym (jednostką poziomu syntaktycznego). Tradycyjnie frazeologię dzieli się na frazeologię w wąskim i szerokim znaczeniu¹³. Pierwsza z nich bada idiomy i związki idiomatyczne¹⁴ (w szerszym rozumieniu czasami także przysłowia, powiedzenia, porzekadła), a druga – frazy różnych typów strukturalnych i o różnym stopniu stałości, pełniące rozmaite funkcje semiotyczne. W polskim językoznawstwie to drugie podejście stosowane jest przez Wojciecha Chlebde i innych badaczy. Oni do zakresu tzw. frazeologii nadawcy (frazematyki), „która za punkt wyjścia przyjmuje człowieka mówiącego“, odnoszą wszystkie bez wyjątku jednostki, charakterystyczne dla mowy potocznej i mieszczące się w obrębie pojęcia frazemu, tzn. formy językowej, „której mówiący regularnie używają do zwerbalizowania tego, co w danej chwili chcą powiedzieć, która więc w określonej sytuacji jest zwyczajowo reprodukowana dla wyrażenia danej wiązki sensów“ (Chlebda 2009). W tym rozumieniu frazem obejmuje wszelkiego rodzaju struktury (np. frazeologizmy, przysłowia, wywieszki, tytuły, slogany). Wyłącznym kryterium łączącym tak różne zjawiska w jedną grupę jest ich odtwarzalność w określonych sytuacjach, czyli reprodukowanie z pamięci nadawcy dla nazwania pewnego zespołu treści (Chlebda 1993). Na potrzeby dwujęzycznej frazeografii takie podejście jest za szerokie.

Na podstawie obszernej literatury tematu można przyjąć założenie, że do związków frazeologicznych zalicza się stałe jednostki wieloskładnikowe (składające się przynajmniej z dwóch słów), które charakteryzują się zespoleniem znaczeniowym i odtwarzalnością (inaczej nazywaną reprodukowalnością). Za punkt wyjścia w naszych badaniach przyjęliśmy więc **pojęcie frazeologizmu jako znaczeniowo niepodzielnej, stosunkowo stabilnej jednostki, wyrażającej całościowe, szczególne znaczenia, które nie są sumą znaczeń komponentów wyrażenia, i odtwarzanej w mowie jako gotowa konfiguracja leksykalna**. Jest to zatem ogniwo pośrednie między wąskim a szerokim znaczeniem frazeologii, jednak naszym

kulturem przedstawia w serii publikacji Romyana Petrowa. Badaczka ta określa istotę kulturową ogólnie jako jedność kulturowej treści i oceny wyrażanej przez określoną jednostkę językową albo tekstową (Petrova 2007, 15).

¹³ W literaturze slawistycznej kwestia ta jest poruszana wielokrotnie, więc tu nie będziemy wchodzić głębiej w problematykę.

¹⁴ W bułgarskiej literaturze językoznawczej idiomy (tzn. niemotywowane jednostki frazeologiczne) i związki idiomatyczne (tzn. motywowane jednostki frazeologiczne) oznaczane są odpowiednio terminami *фразеологични срastвaния* oraz *фразеологични единства* (Kaldieva-Zaharieva 2013, 27).

zdaniem najwygodniejsze do zbudowania dwujęzycznego słownika frazeologicznego. Jednostki frazeologiczne pośród innych typów związków wyrazowych wyróżniają się swoją złożoną semantyką i w dużej mierze odzwierciedlają językowy obraz świata poszczególnych narodów, dlatego głównym problemem podczas układania słownika takiego typu jest dobór adekwatnych odpowiedników w języku docelowym z uwzględnieniem rozróżnienia obrazów świata przedstawionych w odpowiednich systemach językowych.

Z powyższej roboczej definicji wynika, że jednostki frazeologiczne można opracować tylko wychodząc od semantyki, gdyż w każdym z języków frazeologizmy rozwijają się samodzielnie. Punktem wyjścia w *Leksykonie* jest zatem dla autorów semantyka, a dokładniej mówiąc wypracowane przez nas uniwersalne modele definicyjne do semantycznej interpretacji jednostek frazeologicznych w obu językach. Za niedopuszczalne uważamy dobieranie jednostek na zasadzie forma-forma, gdyż prowadzi to do poważnych błędów metodologicznych.

Jeśli przyjmujemy, że jednostka frazeologiczna w planie treści zmierza w kierunku słowa, to przy konfrontacji dwóch lub większej liczby języków można zastosować do opisu jednostki frazeologicznych uniwersalne modele definicyjne. Taka forma opisu została przyjęta we wspomnianym wyżej *Leksykonie odpowiedzi semantycznych w języku polskim, bułgarskim i rosyjskim* i dzięki niej można było zestawzić wielojęzyczny materiał.

Przegląd licznych prac poświęconych frazeologii języka bułgarskiego i polskiego¹⁵ pomaga stwierdzić, że wyznaczenie granicy między frazeologizmem i niefrazeologizmem jest skomplikowane. Częstokroć w konfrontacji językowej bardzo trudno zdecydować się, czy daną jednostkę należy uznać za frazeologizm, gdyż nie wiadomo, jakie kryterium zastosować: zgodne z tradycją językoznawczą pierwszego czy drugiego języka. Podejścia w różnych narodowych tradycjach językoznawczych różnią się znacznie¹⁶. Dla przykładu w *Wielkim słowniku języka polskiego*¹⁷ do frazeologizmów zalicza się również takie jednostki jak: *nóż fiński*, *kombinacja norweska*, *barszcz ukraiński* czy *chłodnik litewski*. W bułgarskiej tradycji językoznawczej zwroty typu *фински нож*, *момина сълза*, *бяла мечка*, *кислородна вода* traktowane są inaczej: jako jednostki o charakterze nominacyjnym (terminologicznym), w związku z czym w *Słowniku języka bułgarskiego*¹⁸ one są opisywane oddzielnie od frazeologii sensu stricto.

Po przeanalizowaniu zebranego do *Leksykonu* materiału doszliśmy do wniosku, że znajdują się w nim:

a) stałe połączenia wyrazowe, znaczenie których nie jest sumą znaczeń członów składowych typu *mieć duszę na ramieniu*, *kopnąć w kalendarz*, *podłożyć (komuś) świnię*, *szara myszka*, *cyrk na kółkach*, *figa z makiem*; *хвърлям си думите на*

¹⁵ Por. np. bibliografię zebraną w następujących pracach: Bąba 1998; Bąba 2003; Bąba 2008; Krumova-Tsvetkova 2011.

¹⁶ Wyniki badań nad frazeologią różnych języków są zaprezentowane np. w publikacji z EUROPHRAS 2015: <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2015.pdf> [data dostępu: 26.01.2019].

¹⁷ <http://wsjp.pl/index.php?pwh=0> [data dostępu: 26.01.2019].

¹⁸ <http://ibl.bas.bg/rbe/> [data dostępu: 26.01.2019].

вятъра, напълва ми се душата, не мога да се побера в кожата си, налягам си парцалите, важна клечка.

b) utrwalone połączenia wyrazowe o swoistym obrazowym znaczeniu, zawierające komponent w znaczeniu dosłownym¹⁹ typu *słomiany zapal, sytuacja podbramkowa, wilczy glód; мечешка услуга, висок гост, кучешко време*.

c) utrwalone porównania typu *głupi jak but z lewej nogi, lać jak z cebra, jak grzyby po deszczu, jasne jak słońce; слаб като клечка, вали като из ведро, като гъби след дъжд*.

3.3. Sposób eksplikacji semantyki jednostek frazeologicznych w „Leksykonie aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej“

W *Leksykonie aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* zastosowano opracowaną na potrzeby wspomnianego *Leksykonu aktywnej frazeologii polskiej i ukraińskiej* metodę definicyjną jednostek frazeologicznych opierającą się na tzw. uniwersalnych modelach definicyjnych. Przyjęcie takiego rozwiązania umożliwiło opracowanie bułgarskich definicji jednostek frazeologicznych, będących analogami definicji w języku polskim. Dopiero po opracowaniu definicji bułgarskiej, przyporządkowano jej najbliższą semantycznie jednostkę frazeologiczną w języku bułgarskim, a gdy nie było to możliwe – posłużono się ekwiwalentem opisowym. Jak podkreśliśmy wyżej, jednym z założeń metodologicznych *Leksykonu* jest opisanie jednostki frazeologicznej od treści do formy, gdyż zastosowanie odwrotnego porządku (od formy do treści) autorzy uznają za potencjalnie mylące i stwarzające warunki do wystąpienia zjawisk fałszywej frazeologicznej ekwiwalencji międzyjęzykowej oraz innych błędnych zestawień wynikających z zaburzeń semantyki. Trzecim krokiem opisu jednostki frazeologicznej było przedstawienie przykładu użycia danej jednostki, służącego za najlepszą ilustrację jej uzusu z zachowaniem pragmatyczno-stylistycznej specyfiki danego wyrażenia.

Wyodrębniono następujące modele definicyjne:

‘wtedy, gdy’/ ‘тогава, когато’:

lać wodę	разтягам локуми разг.
‘wtedy, gdy ktoś mówi lub pisze dużo i nie podaje konkretów’	‘тогава, когато някой говори или пише многословно, без да каже нещо по същество’
<i>Na każdym zebraniu przez pół godziny leje wodę, zanim przejdzie do odczytania sprawozdania.</i>	<i>Изобищо не съм чел за изпита, пак ще трябва да разтягам локуми пред професора.</i>

¹⁹ Sens tych połączeń „mieści się w zakresie znaczeniowym wyrazu dominującego semantycznie, jakkolwiek całe połączenie jest nieregularnie znaczeniowo“ (Lewicki, Pajdzińska 2001, 319). Cytowani autorzy oznaczają tego typu połączenia terminem *frazemy*.

‘o kimś, kto’ / ‘за някого, който’:

kuty na cztery nogi	от стара коза яре
‘o kimś, kto jest bardzo sprytny, doświadczony’	‘за някого, който е много хитър, опитен’
<i>Nie martw się o Janusza! Jest kuty na cztery nogi.</i>	<i>Не се безпокой за него, той е от стара коза яре, ще се измъкне невредим и от тази заплетена ситуация.</i>

‘o czymś, co’ / ‘за нещо, което’:

gwóźdź do trumny	пирон в ковчега
‘o czymś, co pogarsza sytuację i przypieczętowanie porażkę’	‘за нещо, което влошава ситуацията и окончателно води до неуспех’
<i>Firma stała na skraju bankructwa i kolejne nałożone na nią podatki były tylko gwoździem do trumny.</i>	<i>Вдигането на данъчните ставки беше последният пирон в ковчега на дребните производители, които масово започнаха да обявяват фалит.</i>

‘o kimś (o czymś), kto (co)’ / ‘за някого (нещо), който (което):’

chudy jak patyk / szczapa	слаб като клечка / вейка / щека
‘o kimś, kto jest bardzo szczupły’	‘за някого, който е много слаб’
<i>W szkole był chudy jak patyk, a na studiach przytył ponad 25 kilogramów.</i>	<i>Уж се храни нормално, а продължава да е слаба като клечка.</i>

‘o takim (...), który’ / ‘за такъв (...), какъвто (който):’

ironia losu	ирония на съдбата
‘o takim obrocie wydarzeń, który jest nieoczekiwany, zaskakujący’	‘за такъв обрат на събитията, който е неочакван, изненадващ’
<i>Nigdy nie lubił Azji, a dostał nominację na ambasadora w Bangkoku. Co za ironia losu!</i>	<i>Някога постъпих толкова нечестно с този човек, а сега бъдещето ми зависи от него. Каква ирония на съдбата!</i>

3.4. Problem ekwiwalencji międzyjęzykowej jednostek frazeologicznych

Pojęcie ekwiwalencji jest jednym z najbardziej istotnych w badaniach dotyczących konfrontacji językowej. Mimo tego do dzisiaj nie doczekało się ono zadowalającej definicji, z pewnością ze względu na swoją skomplikowaną naturę. Przemysław Wiatrowski (2015, 72) zwraca uwagę na złożony i dyskusyjny charakter tego zjawiska. Z kolei Wojciech Chlebda (2011, 22, 27) wyodrębnia ze względu na typ wykładników relacji równoważności ekwiwalencję tekstową, zachodzącą między przekładem wypowiedzi i jej oryginałem, oraz ekwiwalencję słownikową (in. systemową), która łączy jednostkę języka wyjściowego (transland) i jednostkę języka docelowego (translat). Zbieżną koncepcję prezentuje Dmitrij Dobrovol'skij (2011), wydzielając ekwiwalencję przekładową i ekwiwalencję systemową. Ta ostatnia ma istotne znaczenie dla leksykografii dwu- czy wielojęzycznej (Szerszunowicz, Vidović Bolt 2014, 201). Akceptowaną przez wielu badaczy stratyfikację uwzględniającą wyłącznie proces translacji frazeologizmów (idiomów) skonstruowała Rosemarie Gläser (1984; 1986). Jej ujęcie obejmuje cztery stopnie ekwiwalencji między idiomami w językach źródłowym i docelowym. Chodzi o ekwiwalencję całkowitą (absolutną, pełną), częściową, o brak ekwiwalencji oraz o ekwiwalencję pozorną (fałszywi przyjaciele tłumacza). Joanna Szerszunowicz wymienia dodatkową ekwiwalencję paralelną. Przez paralelizmy frazeologiczne rozumie występujące w dwóch lub większej liczbie języków „związki frazeologiczne, w których pokrywa się zarówno model logiczno-semiotyczny, jak i metaforyczna forma realizacji” (Szerszunowicz 2004, 207).

Własną koncepcję podziału ekwiwalentów słownikowych (systemowych) przedstawił wspomniany już Wojciech Chlebda. Autor pisze o czterech typach odpowiedników i podkreśla, że każdy typ utworzony jest z kolei przez szereg podtypów rozkładających na swojej osi ekwiwalenty mniej i bardziej adekwatne – innymi słowy, grupy ekwiwalentów tworzących poszczególne podtypy i typy przechodzą jedne w drugie bez wyraźnych granic między nimi (Chlebda 2011, 38).

Do omawianych rodzajów ekwiwalentów należą:

1) ekwiwalenty pełne (in. adekwatne)²⁰ – jednostka języka B jest równoważna wobec jednostki języka A głównie pod względem znaczenia i obrazowości (poza to pod względem parametrów pragmatycznych, stylowych, nierzadko również gramatycznych);

²⁰ Niektórzy badacze zwracają uwagę na to, że o zupełnej równoważności frazeologicznych ekwiwalentów międzyjęzykowych trudno mówić. Joanna Szerszunowicz podkreśla, że istnienie relacji absolutnej ekwiwalencji „należałoby właściwie traktować jako idealny stan równowagi między dwoma frazeologizmami, który jest niemożliwy do osiągnięcia w praktyce, ponieważ trzeba założyć, że w wieloaspektowej analizie wystąpią subtelne różnice” (Szerszunowicz 2009, 326). Różnice te mogą dotyczyć semantyki, konotacji, wariantywności, frekwencyjności itd. jednostki frazeologicznej języka wyjściowego i jej odpowiednika w języku docelowym. W związku z tym wspomniana autorka uważa za stosowne zastąpienie terminu *ekwiwalenty pełne (absolutne)* terminem *quasi-ekwiwalenty*.

walnąć pięścią w stół	удрям / ударя с юмрук по масата
‘wtedy, gdy ktoś chce pokazać, kto rządzi’	‘тогава, когато някой иска да покаже, че той е главният’
<i>W końcu ktoś będzie musiał walnąć pięścią w stół i przeorganizować pracę zespołu.</i>	<i>Трябваше да ударя с юмрук по масата, за да се съгласят най-накрая да удължат срока на проекта.</i>

2) ekwiwalenty funkcjonalne – jednostka języka B jest ekwiwalentna wobec jednostki języka A przede wszystkim pod względem sensu i pełnionej funkcji pragmatycznej (mogą tutaj wystąpić różnice w zakresie obrazowości zestawianych jednostek oraz odmienności formalne);

данъчна секира	gilotyna podatkowa
‘тогава, когато размерът на данъците е много висок’	‘wtedy, gdy obciążenia podatkowe są bardzo wysokie’
<i>Данъчната секира отново удари бизнеса и доста предприемачи фалираха.</i>	<i>Przy tej nowej ustawie nikt nie będzie mógł uciec przed gilotyną podatkową.</i>

podłożyć / podkładać (komuś) świnię kol.	подлагам / слагам / подложа / сложа динена кора (на някого)
‘wtedy, gdy ktoś działa podstępnie i umyślnie robi coś nieprzyjemnego dla kogoś’	‘тогава, когато някой действа с измама и попречва на някого в нещо’
<i>Koleżanka z pracy podłożyła mu świnię i pod koniec roku nie dostał premii.</i>	<i>Бяха му обещали да го назначат, но някой му подложи динена кора и избраха друг кандидат.</i>

3) ekwiwalenty zachwiane – jednostka języka B jest ekwiwalentna wobec jednostki języka A tylko częściowo pod względem struktury semantycznej (co wiąże się na ogół z różnicami pragmatycznymi między obiema jednostkami);

widać czyjaś rękę (w czymś)	имам пръст (в нещо)
‘wtedy, gdy ktoś się zaangażował w zrobienie czegoś’	‘тогава, когато някой е замесен в извършването на нещо, обикн. лошо, престъпно’
<i>W tym doktoracie widać rękę profesora Nowaka.</i>	<i>В ограбването на склада вероятно имат пръст и вътрешни лица.</i>

4) ekwiwalenty zerowe – nie istnieje w języku B gotowy sposób werbalizowania pojęcia, sądu, intencji, emocji itp., do których odnosi się jednostka w języku A (Chlebda 2011, 38–39). W wypadku odpowiedników zerowych autorzy *Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* zastosowali technikę opisową, tj. odwołali się do opisu danej jednostki frazeologicznej środkami drugiego języka, np.

niedzielny kierowca	млад шофьор описателен еквивалент
‘o takim kierowcy, który jest niedoświadczony i rzadko prowadzi samochód’	‘за такъв шофьор, който е неопитен и рядко сяда зад волана’
<i>Lepiej z nim nie jeździć – jest niedzielnym kierowcą.</i>	

Ekwiwalenty zerowe, czyli odpowiedniki niefrazeologiczne, nazwane w *Leksykonie* ekwiwalentami opisowymi, stanowią ciekawą grupę w perspektywie kontrastywnej. Menachem Dagut (1981) zwraca uwagę na istnienie dwóch grup takich jednostek. W pierwszej grupie znajdują się związki frazeologiczne, których znaczenie nie jest wyrażane za pomocą frazeologizmu w języku docelowym, ale jest znane i zrozumiałe dla użytkowników tego języka. Mowa tu np. o takich polskich jednostkach frazeologicznych, *jak pozjadać / zjeść wszystkie rozumy* ‘wtedy, gdy ktoś jest przemądrzały i myśli, że wie wszystko’ czy *sto lat za Murzynami* ‘wtedy, gdy ktoś (coś) jest zacofany(-e)’, które nie mają odpowiedników frazeologicznych w języku bułgarskim. Do drugiej grupy ekwiwalentów zerowych, czyli luk frazeologicznych, należą jednostki, które nie tylko w języku docelowym nie będą wyrażane za pomocą frazeologizmu, ale których zidiomatyzowane znaczenie w języku wyjściowym nie funkcjonuje w uniwersum pojęciowym użytkowników języka docelowego. Chodzi przede wszystkim o jednostki frazeologiczne uwarunkowane kulturowo (Nedkova 2011). Tradycyjnie do takich jednostek zaliczane są frazeologizmy z komponentami leksykalnymi nawiązującymi do tradycji i historii danej społeczności (np. *krakowskim targiem*, *wyjść jak Zabłocki na mydle*; *като Марко на Косово поле*, *на Връбница в сряда*, *Гюро Михайлов*, *като царче Симеончо преди Девети*), zawierające komponent leksykalny powiązany z daną tradycją kulinarną (*narobić bigosu*, *jak pączek w maśle*; *на баницата мекото*, *направлям на пестил / пастърма / нума*) bądź tworzące nierozzerwalną całość, w których desemantyzacja elementów składowych osiągnęła najwyższy stopień, sprawiając, że dana jednostka funkcjonuje jak kulturem frazeologiczny, o którym wspomnieliśmy wyżej. Pojęcie to wymaga dodatkowego wyjaśnienia. Analizując jednostkę *gest Kozakiewicza* w perspektywie międzyjęzykowej, Joanna Szerszunowicz zwraca uwagę, że „konotacje przywoływane przez jednostkę *gest Kozakiewicza* sprawiają, że w perspektywie międzyjęzykowej ma ona charakter lakunarny w sferze konotacyjnej” (Szerszunowicz 2004, 211).

Kluczem do zrozumienia pojęcia kulturemu frazeologicznego jest właśnie charakter lakunarny danej jednostki w sferze konotacyjnej, który uwidacznia się podczas badań kontrastywnych. Pełne zrozumienie kulturemu frazeologicznego

jest możliwe tylko dzięki odwołaniu się do rzeczywistości pozajęzykowej przy wzięciu pod uwagę pragmatyki danej jednostki, na co wskazują Maciej Jaskot i Yurij Ganoshenko (Jaskot, Ganoshenko 2015, 6):

„Naturalne jest, że podstawowym zadaniem odpowiedniego odzwierciedlenia pragmatyki, z którą mierzy się leksykografia, jest prawidłowe zrozumienie znaczenia językowego, przełamanie bariery etno-językowej, w oczywisty sposób opierającej się na asymetrii kulturowych etnomenalnych. Oznacza to radzenie sobie z dwoma (lub więcej) językowymi obrazami świata i opanowywanie słownictwa bezekwiwalentnego“. [tłumaczenie własne].

Podczas pracy nad *Leksykonem aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* natrafiono na niektóre jednostki, które są silnie uwarunkowane kulturowo, m. in.:

<p>bulkę przez bibulkę</p> <p>‘o kimś, kto nadmiernie zważa na normy towarzyskie’</p> <p><i>Już więcej nie pójdę z Nowakowskimi na kolację. Zupełnie nie mogę się rozluźnić w ich towarzystwie: są tacy a ę bulkę przez bibulkę.</i></p>	<p>прекалено превзет човек описателен еквивалент</p> <p>‘за някого, който се държи прекалено официално и превзето в обществото’</p>
<p>kielbasa wyborcza</p> <p>‘o takich obietnicach kandydata w wyborach na jakieś stanowisko, które on składa swoim wyborcom, ale one nie mają pokrycia w jego późniejszych działaniach’</p> <p><i>Okazało się, że projekt ustawy o związkach partnerskich był kielbasą wyborczą.</i></p>	<p>лъжливи предизборни обещания описателен еквивалент</p> <p>‘за такива обещания, които участващ в избори кандидат дава на избирателите си, но не изпълнява впоследствие’</p>
<p>на куково лято разг.</p> <p>‘тогава, когато нещо няма да се извърши при никакви обстоятелства’</p> <p><i>Престани да даваш заеми на този човек, не разбра ли, че ще ти върне парите на куково лято.</i></p>	<p>za Chiny ludowe kol.</p> <p>‘wtedy, gdy coś na pewno i w żadnych okolicznościach się nie wydarzy’</p> <p><i>On za Chiny ludowe nie zda tego egzaminu z języka polskiego.</i></p>

Powraca zatem pojęcie ekwiwalencji, tak ważne podczas tłumaczenia jednostek frazeologicznych. Jaskot (2016) zwraca uwagę, że:

„[...] pojęcie ekwiwalencji podczas tłumaczenia kultury (nieodłącznie związanej z językiem), tj. tego „co nas wyróżnia i identyfikuje“ (Durdureanu 2011), staje się istotnym problemem. Jak już wspomnieliśmy, istnieją tysiące kulturowych (zakotwiczonych w kulturze) terminów, z którymi musi sobie poradzić tłumacz. W każdym względzie wyzwaniem dla tłumacza jest próba odtworzenia jednostki frazeologicznej równoważnej z oryginałem w języku źródłowym, chociaż pojęcie ekwiwalencji stosowane wobec jednostek frazeologicznych jest wątpliwe, ponieważ często trudno jest ustalić, czy dana jednostka frazeologiczna użyta jako ekwiwalent (całkowity lub częściowy, jeśli chcemy przyjąć gradację) w języku docelowym może rzeczywiście być uznana za ekwiwalentną“. [tłumaczenie własne].

Podczas polsko-bułgarskich i bułgarsko-polskich badań konfrontatywnych nie można zapomnieć o zjawisku homonimii międzyjęzykowej, na które zwróciło uwagę wielu badaczy (Hucishvili 2010; Jaskot 2013; Sosnowski, Tymoshuk 2017 i in.). W językach słowiańskich, których leksyka jest stosunkowo wzajemnie podobna pod względem formalnym i semantycznym, jednostki zwane ogólnie fałszywymi przyjaciółmi tłumacza²¹ liczone są w dziesiątkach, jeśli nie w setkach. W większości przypadków są to słowa, które mają wspólne korzenie. Sofija Hucishvili (Hucishvili 2010) mówi o „odpowiedniościach międzyjęzykowych o charakterze homonimicznym“. Określenie to jest dość szerokie, ale sądzimy, że pozwala zakwalifikować do wspomnianych odpowiedniości także jednostki frazeologiczne wykazujące się cechami fałszywych przyjaciół tłumacza.

Katarzyna Wojan (2004, 103–104) zwraca uwagę na to, że porównanie w co najmniej dwóch językach leksemów homonimicznych nie należy do zadań łatwych, przede wszystkim dlatego, że zjawisko homonimii było i jest różnie ujmowane w samych słownikach. Często też słowniki same sobie zaprzeczają, w różny sposób kwalifikując ten sam leksem.

Jeszcze większe wyzwanie dla lingwistów stanowi badanie międzyjęzykowo homonimicznych jednostek frazeologicznych. Ich konfrontacja bowiem jest zadaniem złożonym ze względu na coraz mniejszy (niż w przypadku jednostek leksykalnych) międzyjęzykowy współczynnik regularności forma-znaczenie. Porównywanie systemów frazeologicznych implikuje przede wszystkim badanie korelacji semantycznej. Dlatego też konfrontacja jednostek frazeologicznych, które w badanych językach mają podobną formę, może zaowocować tylko wypisaniem listy frazeologicznych paronimów międzyjęzykowych, lecz nie może być podstawą do rzetelnego opisu kontrastywnego, co sygnalizowaliśmy wcześniej.

²¹ Na potrzeby tego artykułu wybraliśmy ogólną definicję jednostki zwanej fałszywym przyjacielem tłumacza, zaprezentowaną przez M. Wandruszkę (1978): „(...) słowa w dwóch lub większej liczbie języków mające bardzo podobną lub taką samą formę, przez co łatwo jest uwierzyć, że mają to samo znaczenie“. [tłumaczenie własne]

Podobnie jak podczas badań kontrastywnych polsko-ukraińskich i ukraińsko-polskich (Jaskot, Sosnowski 2017; Sosnowski, Tymoshuk 2017), badania kontrastywne polsko-bułgarskie zaowocowały wyodrębnieniem jednostek frazeologicznych będących homonimami międzyjęzykowymi: **смаżyć się / kisić się / dusić się we własnym sosie** ‘wtedy, gdy ktoś spotyka się ciągle z tymi samymi ludźmi i zajmuje własnymi sprawami’ oraz **варя се в собствен сос** ‘wtedy, gdy ktoś bardzo się martwi, oczekując czegoś’; **alfa i omega** ‘o kimś, kto wie wszystko i uważany jest za autorytet’ oraz **алфа(та) и омега(та)** ‘o czymś, co jest najważniejszą i najistotniejszą częścią czegoś’.

Powyższe przykłady potwierdzają uwagi Aleksandra Kunina na temat niepokrywania się semantycznej struktury frazeologizmu i semantycznej struktury jego wyrazów składowych. Autor pisze, że złożoność semantyki frazeologicznej można wytłumaczyć ujętym w inny sposób charakterem znaczenia frazeologicznego, spłotem różnych aspektów; tym, że w skład frazeologizmu wchodzi przynajmniej dwa komponenty wyrazowe oraz złożonością ich struktury, której zakres jest bardzo znaczący i obejmuje zwroty od jednowierzchołkowych do zdań złożonych (Kunin 1996, 134–136).

3.5. Wybór i weryfikacja materiału frazeologicznego

Materiał do *Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* zgromadzono na podstawie przeprowadzonych przez autorów wielomiesięcznych obserwacji nad użyciem związków frazeologicznych we współczesnej komunikacji ustnej i pisemnej. Wypisaliśmy aktywne frazeologizmy bułgarskie i polskie z języka reklam ostatnich lat, tytułów i artykułów prasowych, dialogów współczesnych seriali i filmów fabularnych, współczesnych książek beletrystycznych (zarówno przekładowych) itd. Wybrany materiał został sprawdzony na podstawie istniejących źródeł leksykograficznych (słowników frazeologicznych, opisowych oraz neologicznych)²², korpusów elektronicznych²³ oraz poprzez ankietowanie rodzimych użytkowników języka bułgarskiego i polskiego.

Zastosowanie metod analizy korpusowej jest nowym podejściem w konfrontatywnym opisie frazeologii oraz w dwujęzycznej frazeografii (Filipenko 2008; Dobrovol'skij, 2015, 24; Sosnowski 2016; Sosnowski, Blagoeva, Tymoshuk

²² *Słownik frazeologiczny PWN* (Warszawa, 2005), *Фразеологичен речник на българския език* (т. 1–2, София, 1975), *Нов фразеологичен речник на българския език* (София, 1994) i in.; *Wielki słownik języka polskiego* (<http://www.wsjp.pl/>, data dostępu: 26.01.2019), *Речник на българския език* (<http://ibl.bas.bg/rbe/>, data dostępu: 26.01.2019); *Słowa, słowa... Czy je znasz?* (Kraków, 2013), *Речник на новите думи и значения в българския език* (София, 2001), *Речник на новите думи в българския език (от края на XX и началото на XXI век)* (София, 2010) i in.

²³ Narodowy Korpus Języka Polskiego (<http://nkjp.pl>, data dostępu: 26.01.2019), Български национален корпус (<http://search.dcl.bas.bg/>, data dostępu: 26.01.2019), korpusy polskie i bułgarskie na platformie Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>, data dostępu: 26.01.2019).

2018). Mówiąc o układaniu przekładowych słowników frazeologicznych, D. Dobrovol'skij zwraca uwagę na to, że:

„Zalety zastosowania korpusów polegają nie tylko na dokładniejszej i bardziej przemyślanej egzemplifikacji opisywanych wyrażeń, ale również na dodatkowych możliwościach, których materiał korpusowy dostarcza do układania słownika i budowy hasła słownikowego“ (Dobrovol'skij 2015, 24). [tłumaczenie własne].

W szczególności na podstawie lingwistycznych danych pozyskanych z języcznych korpusów można:

- potwierdzić stałość badanego połączenia za pomocą korpusowych narzędzi analizy statystycznej²⁴ (mianowicie testów mierzenia siły współwystępowania słów) (Przepiórkowski et al. 2012, 269–270);
- określić częstotliwość użycia jednostki frazeologicznej;
- przeanalizować konteksty, w których występuje jednostka frazeologiczna, i wyciągnąć wnioski o jej semantyce i ewentualnej wieloznaczności;
- zbadać wariantywność jednostki frazeologicznej;
- ustalić osobliwości walencyjnych jednostki frazeologicznej;
- przeprowadzić obserwacje nad typami tekstów i sferami komunikatywnymi, w których funkcjonuje jednostka frazeologiczna, w celu ustalenia jej stylistycznej wartości;
- znaleźć synonimy oraz antonimy jednostki frazeologicznej (jeżeli takie są);
- wybrać najbardziej typowe przykłady ilustrujące użycie jednostki frazeologicznej.

Dla przykładu, w trakcie pracy nad *Leksykonem aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* dane korpusowe umożliwiły zastosowanie obiektywnych kryteriów przy wyborze podstawowego leksykalnego albo gramatycznego wariantu określonych jednostek frazeologicznych. Ustalono np., że według informacji z Narodowego Korpusu Języka Polskiego we współczesnych polskich tekstach pisanych wariant frazeologizmu *nie kiwnąć palcem* (428 przykładów) występuje ponad 5 razy częściej niż wariant *nie ruszyć palcem* (79 przykładów). W korpusie plTenTen12 (Polish Web 2012 na platformie Sketch Engine) odnajdujemy 2086 kontekstów użycie wariantu z czasownikiem *kiwnąć* (zob. rys. 1) i również znacznie mniej przykładów (655) wariantu z czasownikiem *ruszyć*.

²⁴ Funkcja ta jest szczególnie przydatna wówczas, gdy chodzi o nowe albo stosunkowo nowe połączenia w celu udowodnienia ich potencjalnego statusu neologizmów frazeologicznych. Dla przykładu, dane z wyszukiwarki korpusowej PELCRA NKJP potwierdzają nieprzypadkowość nowego połączenia *parcie na szkło* ‘usilne dążenie do pokazywania się w telewizji’ (odnotowanego w pracy Smółkowa 2013, 403). Wartość testu statystycznego chi kwadrat dla tego wyrażenia wynosi 481.529.42.

CONCORDANCE			Polish Web 2012 (plTenTen12, RFTagger)	
QOL: palec + undefined 2,086 (0.22 per million)				
Details	Left context	KWIC	Right context	
261 rpgamer.pl	zek, najchętniej przez zwrócenie ich prosto do ich bezpośredniego dystrybutora. Innymi słowy palcem nie	kiwną	by pomóc ci w odnalezieniu upatżonego przez egzemplarza TFT-Wizard, którego na ich półkach, oczywiście	
260 pordon.pl	demaskowani przez samą UE. Gdyby chcieli ludzi wyfrnąć wszystko by poszło na rynek i nikt by palcem nie	kiwnął	Zycie dalej w spiskowym świecie. Może okazać się na pewno nie realne. W Reptilian też wierzyć	
263 fora.pl	Poki co jednak zamknęła powieki i czuła jak chłód rozprzestrzenia się po jej ciele. Nie była nawet w stanie	kiwnąć	choćby palcem . Chyba która na jej głowę ułożyli kowadło, tak pukałowa bólem. Wkrótce zasnęła z tego na	
264 magaczystrom.pl	wielkimi piędniami, a ty dostaniesz raport z linkami do wpisów, który będziesz mógł dalej wykorzystać. Nie	kiwniesz	nawet palcem , a Twoja strona podkopaś dotychczasowych linków. Opis: Kalcynizacja wentylacji polski dachów	
266 republika.pl	awadzenia w organizowaniu tego typu przedsięwzięć, ale wyobrażam sobie, że - ministerstwo palcem nie	kiwnie	, co najwyżej powiedzą takhle, więc projekt musi mieć organizatora, który powinien posiadać jakąś osobow	
266 wyborcza.pl	tną e-mailowo kilka dni. Podobno nawet ktoś stamtąd obejrzał drzewo. I na tym się skończyło. palcem nie	kiwnął	juz nikt. Choroba postępowala. Zadowoloniem więc do Wojewódzkiego Konservatora Przyrody się burd? - M	
267 jezuci.pl	zórzenia. Pan Jezus dopomoże. Jeśli zostawisz sprawę zupełnie swojemu biegowi i "nawet palcem nie	kiwniesz	", a proces będzie się toczył, to na pewno jest to coś, co się z tobą dzieje - czysta flogologia. Jeśli "kiwniesz	
268 kresy.pl	z na Tymoszenko, - mówi pani Akiwina - Miałeś czas, żeby poprawić dobrobyt w państwie, ale palcem nie	kiwnęła	Czemuż teraz dąży do władzy, jak drapeznik?" Kobietę nie wierzy, że Wiktor Janukowycz przyjdzie do Ję	
269 kafeeria.pl	o osłabiona to JEGO MAMA się mną zapowiada. Zdzwoniła, przyjeżdżała, gotowała. A mój facet palcem nie	kiwnął	żeby, sprawdź czy wszystko u mnie dobrze bo akurat kupi sobie nową grę i musiał ją "wyprobować". Auto	
270 calisia.pl	o typowa komunika ze specyficzną grupą lekarzów Osobście jak znam życie,miasto Kalisz palcem nie	kiwnie	by coś zrobić by przywrócić świetność temu gmachowi.Tak jak ktoś napisał uciekał tylko z tego gniazła, nie	
271 fora.pl	w i korzyści z tego powodu. Masz wyższy respekt i reputację u innych itd. itp. Egocentryk, który palcem nie	kiwnie	aby coś dla kogoś zrobić, sam najwięcej na tym traci. Bo nikt nie ma ochoty aby wchodzić w nim wyprąci	
272 politykaglobalna.pl	łobiesstwo że dostaniesz uprząmienia jest bardzo niskie Jak należało się spodziewać, Unia Europejska nie	kiwnęła	nawet palcem w sprawie lamana praw Polaków na Białorusi. Żadnych sankcji nie będzie. Z tym kiwniem i	
273 wp.pl	ją sobie pozwolić na podwyżki uposażeń swoich pracowników. Podnoszą ceny swoich produktów i nikt nie	kiwnie	nawet palcem w obronie POSKICH odbiorców. energii, gazu, węgla itp. A już teraz wszystkie te produkty m	
274 fora.pl	władca się na mnie użalił... No, nie, a mnie nikt nie dał powalić" - udała naburmuszoną Ryo, która nie	kiwnęła	nawet palcem w kierunku walci. Choć z drugiej strony nie musiała się przynajmniej do końca ujawnić... Zg	
275 blog.pl	ryaliśmy w tej sprawie do premiera i ministrów udało się obronić CPD. Teraz Ewa Kopacz, która wtedy nie	kiwnęła	nawet palcem , nie miała odwagi, aby zaprosić (z czystej przyzwyczajności) konkurentów politycznych. Mam ni	
276 blog-mieczyszy.pl	o jest ż. I na tym to się kończy WOMAN. Nic się nie zmienia. A to co zmienić można, to ludzie palcem nie	kiwną	bym palcem w bucie. Pan Radny Durajczyk przynajmniej ze pamięła czasy kiedy rzeczyowy lokal zamieszkiwa	
278 czechy.pl	ny to na poziomie gminy? Wierzę w czeszychomian, chce wierzyć w Radnych, w przeciwnym wypadku nie	kiwnęła	w złoconej sprawie i szukać kolejnego (nawetnego) klienta albo tylko czekać na niego mając dobre wypr	
277 onet.pl	bez pokroica. Zresztą, nie ma się co dżwić, 500 zł zaliczyć to "godziwy" zarobek za nic, można palcem nie	kiwnąć	Bardzo proszę o ustalenie mi terminu rozmowy - nach Pan weźmie moją sprawę, nach Pan mi pomoże. Z	
278 językowalcy.pl	ieni? Pany lat temu Pan telefonicznie mi powiedział, że tylko RPO mi może coś pomóc. Nawet palcem nie	kiwnął	Ja rozumiem, że edukacja tłumów może coś przynieść. Moja wiara nie jest aż tak wielka. Ja wychodzę W	
280 nowykan.pl	warta jest ogranicza się wyłącznie do dawania rad. Bardzo często Ci najwięksi "doradcy" sami palcem nie	kiwną	Mam przed oczami takich "zatraskanych", naburmuszonych rodaków, który po katastrofie smoleńskiej rusz	
			Rows per page: 20 261-280 of 2,086 14	


Rys. 1. Konkordancje frazeologicznego wariantu *nie kiwnąć palcem* w korpusie plTenTen12

Według danych z korpusu bgTenTen12 (Bulgarian Web 2012 na platformie Sketch Engine) ustalono, że w języku bułgarskim nowy frazeologizm *nenepydu в stomaxa* (zob. rys. 2) ma większą frekwencję (79 odnotowań) niż wariant leksykalny *nenepydu в korema* (19 odnotowań).

CONCORDANCE			Bulgarian Web 2012 (bgTenTen12, TreeTagger v2)	
QOL: stomax + nenepydu 79 (0.69 per million)				
Details	Left context	KWIC	Right context	
1 pudriera.bg	ино гледането ето.ти. Фигурата с него води до незабавно щастие, а да не споменаваме пърхавите	nenepydu	в stomaxa - Освен това комуникацията с този тип мъжа действа като пълноценна козметика. Фигу	
2 framar.bg	вила се е страна трълка, която по никакъв начин дава по нещ и на двете страни, те са щастливи,	nenepydu	в stomaxa пърхат като изопанени и всичко си е така, както си трябва. Знаем, че това състояние е п	
3 blogspot.cz	ина характеристика), любовта изчезва яко дим. Човекът, който доскоро е предизвиквал пърхави на	nenepydu	в stomaxa и, започва да предизвиква позиви за похвърляне. Е, да, но благодарение на безогледното	
4 bible.bg	истинската страст, тя няма да продължи дълго. "Мисля, че се страхувам само от едно... и това е, че	nenepydu	в stomaxa ще спрат, а ментите ще изчезнат. Всички тези неща, на които толкова много дръжам, може	
5 sibir.bg	же и започне съвместен живот, пълен с грижи за сметките, работата и децата. Когато химната и "	nenepydu	в stomaxa "изчезнат, за някои яни това е знак да продължат нататък. При някои обаче това усещ	
6 framar.bg	ето наследствата гледанка душата, когато всичко е жубаво и хората са красиви, когато описаното за	nenepydu	в stomaxa не може да даде и най-блестяща представа за това, което чувстваш. Да се върнем на разсто	
7 ufeha.bg	и Лина, на твоето място бих разкрила това, което чувстваш към него: чувствата, страстта, усещането	nenepydu	в stomaxa, близовете... и всичко отново, което ти се върти в главата! Но не бих се опитала да го про	
8 lyubov.bg	равей, много се радваме че си тук на нашата страница! Сигурно ти е познато чувството на пърхави	nenepydu	в stomaxa когато мислиш или се срещаш с човека на твоите мисли или този, който много обичаш. Т	
9 ufeha.bg	пък ако по никакъв случайност ги види, те ще ги обхванат вимания, но пак като ги види, ми пърхат	nenepydu	в stomaxa и ми омават краката! И съм на доста години. Мерси на всички коментари! Разказа ми	
10 rings.bg	всички мои любими бохем, които са вярвали жета в къщата ми... Е, и алкохол, и безсъпни нощи, и	nenepydu	в stomaxa, и някои и друга драма, наистина, но знам, че на тях дълга полемите урочи да обмисл	
11 beu.bg	и тълп път оме се влюбих в него. Всичко това може да накарва драмите ни да се излюпат, да усетим	nenepydu	в stomaxa си и сърцето ни да забие пулс! Да каже ви прилича това? Да, точно на моментите, в кой	
12 edna.bg	знание, при което разумът се стреми към едно, а несъзнателно жадуваме друго. Пърхавето на онзи	nenepydu	в stomaxa, които могат да предизвикат истински очумали в статуата. Големата промяна в отноше	
13 standatnews.com	когато гледате скитна любовна история, така и едно яствие може да размение краката и да образува	nenepydu	в stomaxa, защото добрите готвачи пърхат с продукти, идеи, версусе. У нас това се случва мн	
14 news359.bg	аранжии придружени от мили примери, спонтанните екскурсии на автостоп, поситея цвета или за	nenepydu	в stomaxa! ти, който не спира да пърхат, когато си с него. Истината е, че и богатия мъж обичаш и	
15 kifa.bg	"страст! Умаш страстно гадие, но сексът е... ами средна работа. Ето как да овладееш ситуацията	nenepydu	в stomaxa са на лице, когато го видиш. Пулсът ти се ускорява, когато на дисплея на мобилния ти се	
16 news359.bg	че не може да живее сам и им нукда от своята половина. Възрастът е дали ще бъде с нея, защото	nenepydu	в stomaxa говори сам по себе си или просто ще задоволяваме нукда да не се буди сам. Дали	
17 big.bg	вно мъж и жена, нали, живееи в модерен свят), но онани, романтиката любов. Дето ти приличава	nenepydu	в stomaxa (похвър, жестоко и неумишлено, ако питате мен). Дори напратни, всеки се стреми да с	
18 marica.bg	падат. Естествено е, но ще гледам с интерес и ще стискам палеца за нашето момче. И аз "имам	nenepydu	в stomaxa "като пред Силимиджа. Силмиз, че решението ми беже и е правно и продължава да	
19 chime.bg	адирате ли? Никога не съм пишеела и много ме възпуща самото усещането. Повнат ли да фърхат	nenepydu	в stomaxa? Дългия ли се върта от лицето? Хоопат ли сърдените камери? Илизла ли обрис с неи	
20 dnevnik.bg	и сметка могат приятел се върна, нимах търпение да го видиш! В деня на срещата ни усетих цяло это	nenepydu	в stomaxa си, в което го върнах, исках просто да го гушна. Аз харесвам момчата. Харесвам него. Н	
			Rows per page: 20 1-20 of 79 1	

Rys. 2. Konkordancje frazeologizmu *nenepydu в stomaxa* w korpusie bgTenTen12

Autrzy stwierdzili także, że w wielu przypadkach warianty frazeologizmów zawierające czasownik dokonany są używane o wiele częściej niż te z czasownikiem niedokonanym. Np. w Narodowym Korpusie Języka Polskiego odnajdujemy 560 odnotowań wariantu z czasownikiem dokonany *odejść z kwitkiem* (zob. rys. 3) i prawie o połowie mniej (351) przykładów wariantu z czasownikiem niedokonanym *odchodzić z kwitkiem*. W Bułgarskim Korpusie Narodowym znajdujemy



NARODOWY KORPUS JĘZYKA POLSKIEGO

[Konkordancje](#) / [Kolektorki](#) / [Mówione](#) / [Słowa dnia](#) / [Pomoc](#) / [O projekcie](#) / [Nowości](#) / [Połącz nas!](#)

Wyszukiwarka korpusowa PLLCRA dla danych NKJP (Cytowanie)

odejść z kwitkiem

Maks. odstęp: 0

Zachowaj szyk: #

Wyniki: 200

Czas

Profil

Excel

URL

Zaawansowane

Podkorpus:

SZUKAJ

Następne >>

<< Poprzednie


Pomoc

Przeszukiwany zbiór zawiera 1,524,696,745 słów. Znalezione 126 akapitów pasujących do zapytania w 0.068s. Bieżąca strona zawiera 126 przykładów z 125 różnych tekstów:

1.	posiedzieć w domu niż przyjąć na imprezę po to, by	odejść z kwitkiem	„Gdzie majówki z dawnych lat?”
2.	tyścy fanów sportów zimowych i znowu musieli	odejść z kwitkiem	„Wprawdzie konkurs się rozpoczął, swoje próby wykonało
3.	Centrum Kriminologii i Kriminologii w Słupsku mus	odejść z kwitkiem	Okazuje się, że krwi jest zbyt dużo.
4.	dla wszystkich, niestety, starczyło miejsca. Kto musiał	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
5.	ze dziecko, które interesuje się jakimś problemem, musi	odejść z kwitkiem	z biblioteki, bo akurat interesującej go książki nie ma
6.	internetowej najlepiej zarezerwować rano, później można	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
7.	dla wszystkich, niestety, starczyło miejsca. Kto musiał	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
8.	dla wszystkich, niestety, starczyło miejsca. Kto musiał	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
9.	przez tyle lat do naszych usług będą musieli	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
10.	niebagatelną kwotę 12 tysięcy euro, część z nich musiała	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
11.	Zdarza się, że ktoś, kto przyjeżdża do Rafy, musi	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
12.	zwiększyć liczbę miejsc, a i tak mnóstwo osób musiało	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
13.	w Oświęcimiu są oburzeni. Nie wyobrażają sobie, że mogą	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
14.	aby pomyśleć wcześniej o zarezerwowaniu stołka, by nie	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
15.	chciało zgłaszać 22 tys. osób. Prawie 13 tys. musiało	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
16.	chcieli skorzystać z odkrytych pływalni musieli stąd	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
17.	ważną 10 lat. DP Dawniej liczba tych, którzy musieli	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
18.	miejsce; ci, którzy tego nie dopełnili, musieli	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
19.	Niestety, część chętnych krwiodawców musiała	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
20.	na scenie było tak dużo, że część z nich musiała	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w
21.	Wczoraj niektórzy pacjenci musieli ze szpitala	odejść z kwitkiem	„Będzie mógł obejrzeć: główne uroczystości beneficjów w

Rys. 3. Konkordancje frazeologicznego wariantu *odejść z kwitkiem* w Narodowym Korpusie Języka Polskiego

36 przykładów wariantu frazeologizmu z czasownikiem dokonanym *пронпсна покрай ушите си* i tylko 9 odnotowań wariantu z czasownikiem niedokonanym *пронпскам покрай ушите си* (zob. rys. 4).



BNC

Български национален корпус
Bulgarian National Corpus

[Възврати](#) • [English](#)

15.	...ен бе неочакван, почти нахален, но Ли Шай Тун го пропусна покрай ушите си.	+
16.	Обиновено не достига — продължи Ротанов, като пропусна покрай ушите си репликата на Олег. — Второ, събрахме доста пр...	+
17.	A. Т. и сега пропусна покрай ушите си моя аргумент като най-малозначещ.	+
18.	... този момент тя избочи неговореше на него), той я пропусна покрай ушите си като случает минувач.	+
19.	Стив го пропусна покрай ушите си и по очите му се опита да разбере какво става.	+
20.	... които си пъхат носа в чужди работи. — Елейн го — пропусна покрай ушите си и остана довольна, че не й се наложи да си преха...	+
21.	... ротив, че Крим е кавалер на Хърмания. ... Но Рон — пропусна покрай ушите си и неговите думи. — Защо не идеш да намериш ...	+
22.	Като пропусна покрай ушите си злобната шега на Хайд, Гирс зададе нов въпрос...	+
23.	Вик, в това не вярвах, но го пропуснах покрай ушите си.	+
24.	... им. — Залочете работа, поогледайте се. Младите, пропуснах покрай ушите си всички съвети.	+
25.	Набелязваше неща, които бе пропуснал покрай ушите си, защото беше твърде зает да се самосъжалява.	+
26.	... жо Йенефер, мъдростта включва и уменето да — пропуснах покрай ушите си глупавите или неискрени съвети. Ярлен Зигрин ...	+
27.	Беше го чувал и преди и сега го пропуснах покрай ушите си и се съсредоточи едва когато чиновникът млъ...	+
28.	Това обаче не му пречеше бдително да пропусна покрай ушите си питания от типа на:	+
29.	Това обаче не му пречеше бдително да пропусна покрай ушите си питания от типа на:	+
30.	...ловин година, той безучастно слушаше спорове, пропуснайки покрай ушите си хипотезите, докато в съзнанието му изведъ...	+

Previous

1

2

Next

Rys. 4. Konkordancje frazeologizmu *пронпскам / пропснa покрай ушите си* w Bułgarskim Korpusie Narodowym

151

Korpusy równoległe (dwujęzyczne i wielojęzyczne) również mogą być wykorzystywane jako źródło informacji lingwistycznej w konfrontacji międzyjęzykowej jednostek frazeologicznych albo w praktyce frazeograficznej (Sosnowski, Blagoeva, Tymoshuk 2018). Pozyskane z tych korpusów dane mogą zostać podstawą do wyboru stosownego odpowiednika badanych frazeologizmów języka wyjściowego w języku docelowym. Należy jednak zaznaczyć, że materiał pozyskany z tego rodzaju korpusów odzwierciedla przede wszystkim stosowane w praktyce techniki i strategię tłumaczeniowe, więc orientuje badacza nie tyle w systemowej, ile w przekładowej ekwiwalencji jednostek frazeologicznych.

Wśród istniejących korpusów równoległych z udziałem języka polskiego i języka bułgarskiego warto wymienić *Polsko-bułgarski korpus równoległy*²⁵. Korpus ten został stworzony przez zespół lingwistów z Instytutu Slawistyki PAN i jest jednym z zasobów międzynarodowej infrastruktury CLARIN (Roszko, Roszko, Sosnowski 2018). W tekstach zawartych w korpusie znajdujemy przykłady ilustrujące różne sposoby tłumaczenia frazeologii:

- frazeologizm w języku A → frazeologizm o tym samym znaczeniu i o bliższej postaci w języku B (ekwiwalent pełny)

Zob. drugi przykład na rys. 5 dalej.

- frazeologizm w języku A → frazeologizm o tym samym znaczeniu i o różnej postaci w języku B (ekwiwalent funkcjonalny, analog frazeologiczny)

Zob. przykład na rys. 6 dalej.

- frazeologizm w języku A → konstrukcja opisowa w języku B (ekwiwalent zerowy)

Zob. przykłady pierwszy i trzeci na rys. 5.

Hits: 3 i.p.m. ⁰ : 7.00 (related to the whole polish_bulgarian_corpus_PL) ARF ⁰ : 2 Result is shuffled	
polish_bulgarian_corpus_PL	polish_bulgarian_corpus_BG
doc#29 Maria była świadoma swojej urody. Choć zazwyczaj puszczała mimo uszu przestrogi matki, tej jednej nie zlekceważyła: „Córčko, uroda przemija”.	doc#29 Тя самата въпреки знанието, че е красива, и въпреки че често забравяше съветите на майка си, винаги си спомняше за един от тях: „Поне, красотата е нетрайна.”
doc#36 Odnosiłem wrażenie, że znaleziony profesor przepuścił mimo uszu moje genealogiczne winietki, zaczynające się od sąsiedniego mieszkanka prowizora aptekarskiego Saboteja Kranza a dochodzące do fridreł mineralnych koło Równa, gdyż przerwał mi rzeczowo: - Powiedział pan Równo?	doc#36 Останах с впечатление, че професорът с досада пропустил край ушите си генеалогичните ми винетки, започващи от съседната квартира на помощник-аптекаря Сабетей Краанц и достигащи до минералните бани край Ровно, защото той делово ме прекъсна: - Ровно ли казахте?
doc#29 Maria puściła te przestrogi mimo uszu . Wzoryła suknię, istne чудо, i spędziła kilka godzin przed lustrem, żując, że nie ma aparatu fotograficznego. Nagle wpadła w popłoch - zdążyła sobie sprawę, że jest już niemal późnonocna, więc wybiegła, niczym Kociuszek, do hotelu, w którym zatrzymał się Szwaniec.	doc#29 Мария не обрнa внимание на предупреждението, обаче божественно подарък и стое с часове пред огледалото, съжалявайки, че не е взела със себе си фотоапарат, за да запечата този момент, докато накрая даде сметка, че е късно за среща. Излезе тиешком от стаята си като Пелешкиа и отиде в хотела, където се намираше швейцарият.

Rys. 5. Odpowiedniki przekładowe polskich jednostek frazeologicznych

puszczać / puścić (coś) mimo uszu

Hits: 1 i.p.m. ⁰ : 2.33 (related to the whole polish_bulgarian_corpus_PL) ARF ⁰ : 1 Result is shuffled	
polish_bulgarian_corpus_PL	polish_bulgarian_corpus_BG
doc#20 Nie jesteśmy przeciwko ruchowi Open Source, ale nie chcemy by nas wrzucono do jednego worka .	doc#20 Ние не сме против движението за софтуер с отворен код, но не искаме да ни бъркат с тях и да ни слагат под общ знаменател.

Rys. 6. Odpowiednik przekładowy polskiej jednostki frazeologicznej *wrzucać / wrzucić do jednego worka (kogoś, coś)*

²⁵ <https://clarin-pl.eu/dspace/handle/11321/536> [data dostępu: 26.01.2019].

Oczywiście należy zdawać sobie sprawę z tego, że stopień wiarygodności pozyskiwanej z korpusów informacji lingwistycznej zależy w dużej mierze od stosowności metod projektowania i wytworzenia zasobu, przede wszystkim od typu i zakresu tematycznego oraz gatunkowego zgromadzonych materiałów. W związku z tym, badając frazeologię, warto sięgać do korpusów o większej objętości i o dużej różnorodności zawartych tekstów. Wiadomo, że frazeologizmy są charakterystyczne przede wszystkim dla komunikacji ustnej i są rzadziej używane w tekstach pisanych. Dlatego korpusy wykorzystywane do badania frazeologii powinny zawierać możliwe jak najwięcej tekstów zbliżonych pod względem leksykalnym i stylistycznym do mowy potocznej.

Żeby zapewnić obiektywność decyzjom leksykograficznym podjętym przy gromadzeniu i opracowywaniu materiału frazeologicznego, autorzy *Leksykonu aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* przeprowadzili również ankiety lingwistyczne. Badaniu ankietowemu zostali poddani rodzimi użytkownicy języków polskiego i bułgarskiego w przedziale wiekowym od 15 do 45 lat. W ten sposób zebrany materiał został ponownie zweryfikowany. Na podstawie ankiet sprawdzono między innymi aktywność wariantów frazeologicznych. Na przykład z trzech możliwych wariantów frazeologizmu podanych w *Słowniku frazeologicznym PWN*: **odwracać / wykręcać / wywracać kota ogonem** tylko jeden na podstawie ankiety został uznany za aktywny: **odwracać kota ogonem**. W takiej też formie jednostka została odnotowana w *Leksykonie*.

3.6. Ogólne zasady prezentacji materiału w „Leksykonie aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej“

Jednostki frazeologiczne w *Leksykonie* są uporządkowane alfabetycznie, w części bułgarsko-polskiej – zgodnie z alfabetem bułgarskim, a w części polsko-bułgarskiej zgodnie z alfabetem polskim.

W jednostkach frazeologicznych wskazywane są (tam, gdzie to jest potrzebne) miejsca walencyjne, np. *brak (komuś) piątej kleпки, szlag (kogoś) trafił / trafił / trafia / trafi; вземам / взема здравето (на някого), идва ми до гуша / дойде ми (от някого, нещо), кракът ми няма да стъпи (някъде)*.

Występujące w jednostkach hasłowych elementy fakultatywne i alternatywne zostały wyodrębnione na podstawie przeprowadzonych ankiet. Elementy te są przedstawiane w dwojaki sposób:

1. Elementy fakultatywne umieszczane są w nawiasach: *brzydki jak noc (listopadowa); черпаć (pełnymi) garściami (z czegoś); идва ми / дойде ми акълът (в главата), червен като (варен) рак, седя / стоя (като) на тръни*.

2. Elementy alternatywne natomiast zapisywane są za pomocą ukośnika: *milczeć jak glaz / skała / grób; jechać na tym samym / jednym wózku; być / poczuć się / czuć się w swoim żywiole; свалям / сваля дрехата / дрехите / ризата / ризите от гърба (на някого), плувам в непознати / чужди води, широко ми е около врата / шията, лижа ботушите / краката / подметките (на някого)*.

Gdy w jednostce frazeologicznej możliwe jest użycie form czasownika dokonanego i niedokonanego, elementy te są zaznaczane jako alternatywne, a jednostka

opisywana jest za pomocą formy czasownika niedokonanego: *zatykać / zatkać / zaprzeć / zapierać* (komuś) *dech* (w piersiach); *dawać / dać* (komuś) *w kość*, *dostawać / dostać* *gęsiej skórki*; *нускам / нусна* *кепенците*, *вземам / взема* *главата* (на някого), *връзвам / връжа* *тенекия* (на някого), *давам / дам* *зелена светлина*.

Czasami wyrazy hasłowe zawierają formy osobowe czasownika. Formy osobowe podawane są w kolejności czas przeszły / teraźniejszy / przyszły: *włosy* (komuś) *stanęły / stają / staną dęba*.

Znaczenie danej jednostki frazeologicznej jest przedstawione za pomocą możliwie najprostszych konstrukcji składniowych. Unika się definicji synonimicznych, zamiast nich stosowane są definicje rozczłonkowane.

<i>lamać sobie głowę</i>	<i>блъскам си главата</i>
‘wtedy, gdy ktoś intensywnie zastanawia się nad czymś’	‘тогава, когато някой усилено размишлява за нещо’
<i>Od kilku dni łamiemy sobie głowę, co zrobić z psem podczas urlopu.</i>	<i>Все още си блъскам главата откъде да вземем пари за ремонт.</i>

W *Leksykonie* zastosowano kwalifikatory stylistyczne, aby ułatwić użytkownikowi określenie, w jakiej sytuacji można użyć danej jednostki frazeologicznej. Jednostki odbiegające od języka ogólnego oznaczono trzema kwalifikatorami: *kol.* / *раз.* (kolokwialny), *slang.* / *жарг.* (slangowy), *wulg.* / *вулг.* (wulgarny). Grupę pierwszą stanowią kolokwializmy, tj. jednostki charakteryzujące się niedbałym, swobodnym stylem wyrażania się, typowym dla języka mówionego, np.: *być na topie*, *dawać / dać ciała*, *mieć haka* (na kogoś); *рутвам / рутна* *камбаната*, *обирам си кривите* / *обега си*. Takie jednostki frazeologiczne znajdują się na granicy języka ogólnego i często są uznawane za nienormatywne lub mniej grzeczne. Do drugiej grupy zaliczono wyrażenia używane w różnych grupach społecznych np. wśród młodzieży: *bez spiny*, *jazda bez trzymania*; *минавам метър* / *зрамис*, *гъст съм* (с някого). Trzecią grupę stanowią jednostki wulgarne, odnotowane w *Leksykonie* z uwagi na ich częstotliwość: *gówna prawda*, *mieć nasrane w głowie* / *we łbie*.

Jednym z początkowych założeń *Leksykonu* był wymóg zilustrowania każdej jednostki frazeologicznej przykładem, który jak najlepiej pokazałby jej użycie. Wybrane przykłady pochodzą z prasy, seriali, z języka mówionego. Są też wśród nich przykłady adaptowane (odpowiednio skrócone na potrzeby *Leksykonu* i adaptowane kontekstowo) oraz przykłady preparowane. Choć Mirosław Bańko wyraża się o tych ostatnich sceptycznie (Bańko 2001, 29), to autorzy *Leksykonu* zauważają ich przydatność w konstruowaniu słowników czy leksykonów frazeologii aktywnej. Jednostki najnowsze bowiem bardzo często nie zostały jeszcze zarejestrowane przez korpusy, a niektóre z nich (szczególnie jednostki kolokwialne) w dalszym ciągu rzadko występują w języku pisanym. Przykłady mają pokazywać właściwości gramatyczne słów (np. walencję czasownika, dziedziczone wymagania przymiarkowo-przypadkowe przymiotnika czy też szyk jednostek mających pod tym względem określone wymogi). Ekwiwalenty opisowe, które zostały dobrane do jednostek frazeologicznych, nie są ilustrowane przykładami.

4. Wyniki i wnioski końcowe

Konfrontacja językowa frazeologii bułgarskiej i polskiej wykazuje, że języki spokrewnione, funkcjonujące blisko siebie, wykształcają nowe, różniące się od siebie środki wyrazu, mimo posiadania wielu frazeologizmów podobnych formalnie. Świadczy to o dynamicznych procesach w systemie frazeologicznym obu języków, które aktywnie reagują na zmiany kulturowe i społeczne, rekodyfikując stare znaczenia i tworząc nowe.

Zestawienie bułgarskich i polskich jednostek frazeologicznych w postaci samodzielniego dwujęzycznego słownika dla celów przekładowych, dydaktycznych, naukowych itp. stanowi novum w leksykografii słowiańskiej. W *Leksykonie aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej*, prezentującym aktualny stan zasobów frazeologicznych obu badanych języków, udało się zebrać po 500 aktywnych jednostek frazeologicznych bułgarskich i polskich, z których część to neologizmy frazeologiczne. Jednostki te odzwierciedlają w dużej mierze pewne fragmenty językowego obrazu świata współczesnego bułgarskiego i polskiego społeczeństwa. Jedną z zalet *Leksykonu* jest zaproponowany sposób konfrontacji kulturowych frazeologicznych i innych jednostek nieposiadających odpowiedników.

Teoretyczne podstawy pracy zostały wypracowane drogą pewnego kompromisu między bułgarską a polską tradycją naukową, które odmiennie interpretują teoretyczny i leksykograficzny opis związków frazeologicznych.

Autorzy *Leksykonu* są zdania, że w badaniach konfrontatywnych podejście od treści do formy to jedyny dopuszczalny i stosowny sposób na adekwatne zinterpretowanie występujących międzyjęzykowych podobieństw i rozbieżności. W związku z tym do semantycznego opisu jednostek frazeologicznych w pracy zastosowano uniwersalne modele definicyjne. W ten sposób zapobiega się możliwym błędom metodologicznym prowadzącym do nieprawidłowych interpretacji zjawisk ekwiwalentności międzyjęzykowej. Dzięki wykorzystaniu uniwersalnych schematów definicyjnych dla jednostek frazeologicznych istnieje możliwość dołączania do *Leksykonu* dowolnej liczby innych języków (nie tylko słowiańskich).

Informacja lingwistyczna zawarta w *Leksykonie aktywnej frazeologii bułgarskiej i polskiej* jest dobrą podstawą do prowadzenia dalszych, bardziej obszernych badań nad frazeologią obu języków w ujęciu konfrontatywnym.

References

- Bąba 1998:** Bąba, St. *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 1945–1995*. Poznań: Wydawnictwo WiS, 1998.
- Bąba 2003:** Bąba, St. *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 1996–2000*. Poznań: Wydawnictwo „Poznańskie Studia Polonistyczne”, 2003.
- Bąba 2008:** Bąba, St. *Materiały do bibliografii frazeologii polskiej. Prace opublikowane w latach 2001–2005*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2008.
- Bańko 2001:** Bańko, M. *Z pogranicza leksykografii i językoznawstwa*. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2001.

- Bonova 2009:** Bonova St. *Frazeologichni edinitsi, svarzani s hristiyanstvoto. Balgarsko-polski paraleli* [Phraseological Units Related to Christianity. Bulgarian-Polish parallels]. Veliko Tarnovo: UI „Sv. sv. Kiril i Metodiy“, 2009.
- Blagoeva, Sosnowski, Kolkovska 2018:** Blagoeva, D., W. Sosnowski, S. Kolkovska. *Frazeologichni inovatsii v balgarskiya i polskiya ezik* [Phraseological innovations in Bulgarian and Polish]. – *Balkanistischen forum*, 2018, XVIII, 3, 9–20.
- Chlebda 1993:** Chlebda, W. *Frazematyka*. – In: *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. t. 2. Współczesny język polski*. Red. J. Bartmiński. Wrocław: Wiedza o kulturze, 1993.
- Chlebda 2009:** Chlebda, W. *Idiomykon-4.: gdzie jesteśmy, dokąd zmierzamy (i parę zdań o tym, skąd przychodzimy)*. – In: *Podręczny idiomykon polsko-rosyjski. Z. 4*. Red. W. Chlebda. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2009, 9–38.
- Chlebda 2011:** Chlebda, W. *Ekwiwalencja i ekwiwalenty: między słownikiem a tekstami*. – In: *Na tropach translatów. W poszukiwaniu odpowiedników przekładowych*. Red. W. Chlebda. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2011, 21–43.
- Dagut 1981:** Dagut, M. Semantic voids as a problem in the translation process. – *Poetics Today*, 1981, 2(4), 61–71.
- Denczewska 2013:** Denczewska D. Olej, kapusta, kalosze: Inteligencja i głupota w polskich i bułgarskich związkach frazeologicznych. – *Postscriptum Polonistyczne*, 2013, 2, 12, 295–301.
- Dobrovol'skij 2011:** Dobrovol'skij, D. Cross-linguistic equivalence of idioms: Does it really exist? – In: *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Ed. by A. Pamies, D. Dobrovol'skij. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011, 7–24.
- Dobrovol'skij 2015:** Dobrovol'skij, D. O. Korpusy tekstov i dvujazychnaja frazeografija [Text corpora and bilingual phraseography]. – *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2015, V, 5(27), 23–37.
- Dolińska 1988:** Dolinska, A. Ekwiwalencja somatycznych związków frazeologicznych w języku bułgarskim i polskim. – In: *Polono-Slavica-Varsoviensia. T. 1. Problemy językoznawstwa konfrontatywnego*. Red. K. Feleszko. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1988, 189–196.
- Durdureanu 2011:** Durdureanu, I. I. Translation of cultural terms: possible or impossible? – *The Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE*, 2011, IV, 1, 51–63.
- Filipenko 2008:** Filipenko, T. Korpusnolingvisticheskij podhod k analizu semantiki idiom (na materiale nemeckogo i ruskogo jazykov) [Corpus-based approach to the analysis of idioms' semantics (based on examples from German and Russian)]. – In: *Izsledvaniya po frazeologiya, leksikologiya i leksikografiya*. Red. St. Kaldieva-Zaharieva, L. Krumova-Tsvetkova. Sofia: AI „Prof. M. Drinov“, 2008, 59–64.
- Genev-Puhaleva 2018:** Genev-Puhaleva, I. *Polsko-balgarskiyat nauchen i kulturen dialog v konteksta na 100-godishninata ot ustanovyavaneto na diplomaticheski otnosheniya mezhdu dvete strani* [The Polish-Bulgarian scientific and cultural dialogue in the context of the 100-year anniversary of the establishment of diplomatic relations between the two countries]. – *Filologicheski forum*, 2018, IV, 2, 183–186.
- Gläser 1984:** Gläser, R. The translation aspect of phraseological units in English and German. – *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 1984, 18, 123–134.
- Gläser 1986:** Gläser, R. A plea for phraseo-stylistics. – In: *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries. Honour to Jacek Fisiak on the occasion of his fiftieth birthday. Vol. 1. Linguistics theory and historical linguistics*. Ed. by D. Kastovsky, A. Szwedek. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1986, 41–52.
- Hucishvili 2010:** Hucishvili, S. *Slavjanskije mezh'jazykovye omonimy* [Slavic Interlingual Homonyms]. Dissertacija. Tbilisi, 2010. <http://old.press.tsu.ge/GEO/internet/disertaciebi/S.Khutsishvili%20Disertacia.pdf> [26.12.2018]

- Jaskot 2013:** Jaskot, M. *Los así llamados falsos amigos del traductor entre el español y el esperanto*. PhD thesis. Warsaw, 2013.
- Jaskot 2016:** Jaskot, M. Equivalent culture-anchored units translation? The phraseological units issue. – *Cognitive Studies / Etudes Cognitives*, 2016, 16, 57–64. DOI: <http://doi.org/10.11649/cs.2016.006>.
- Jaskot, Ganoshenko 2015:** Jaskot, M., I. Ganoshenko. Culturemes and non-equivalent lexis in dictionaries. – *Cognitive Studies / Etudes Cognitives*, 2015, 15, 115–124. DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.2015.009>.
- Jaskot, Sosnowski 2017:** Jaskot, M., W. Sosnowski. O fałszywych przyjaciółach tłumacza na przykładzie Leksykonu aktywnej frazeologii polskiej i ukraińskiej. – In: *LSP Perspectives 2. Języki specjalistyczne – nowe perspektywy 2*. Red. B. Borkowska-Kępska, G. Gwóźdź. Dąbrowa Górnicza: Wyższa Szkoła Biznesu w Dąbrowie Górniczej, 2017, 55–62.
- Kaldieva-Zaharieva 2013:** Kaldieva-Zaharieva, St. *Balgarska leksikologiya i frazeologiya*. Tom 2. *Balgarska frazeologiya* [Bulgarian Lexicology and Phraseology. Vol. 2. Bulgarian Phraseology]. Sofia: AI „Prof. Marin Drinov“, 2013.
- Karagyozova 2004:** Karagyozova, S. Emotsii i mantalitet (Varhu material ot balgarski i polski frazeologizmi za emotsii) [Emotions and mentality (On material from Bulgarian and Polish phraseologisms for emotions)]. – In: *Ezik i mantalitet*. Sofia: Voenno izdatelstvo, 2004, 46–72.
- Krumova-Tsvetkova 2011:** Krumova-Tsvetkova, L. (red.). *Bibliografiya po balgarska leksikologiya, frazeologiya i leksikografiya. 1950–2010* [Bibliography on Bulgarian Lexicology, Phraseology and Lexicography]. Sofia: AI „Prof. Marin Drinov“, 2011.
- Kunin 1996:** Kunin, A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [A Course in Modern English Phraseology]. Moskva: Vysshaja shkola, Dubna: Feniks, 1996.
- Lewicki, Pajdzińska 2001:** Lewicki, A. M., A. Pajdzińska. *Frazeologia*. – In: *Współczesny język polski*. Red. J. Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001, 315–334.
- Maldzieva, Wójtowicz 1994:** Maldzieva, V., J. Wójtowicz. *Polskie i bułgarskie związki frazeologiczne*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1994.
- Michow 2013:** Michow, E. *Studia nad frazeologią somatyczną języka polskiego i bułgarskiego*. Kielce: Global Translator, 2013.
- Michow 2014:** Michow, E. *Semantyka polskich i bułgarskich frazeologizmów somatycznych motywowana funkcjami części ciała człowieka*. Kielce: Global Translator, 2014.
- Nagórko, Burkhardt, Łaziński 2004:** Nagórko, A., H. Burkhardt, M. Łaziński. *Dystynktywny słownik synonimów*. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas“, 2004.
- Nedkova 2011:** Nedkova, E. *Frazeologizmite kato znatsi na ezika na kulturata (varhu material ot balgarski, srabski i ruski ezik)* [The Phraseologisms as Signs of the Language of Culture (based on examples from Bulgarian, Russian and Serbian)]. Ruse: LENI-AN, 2011.
- Ovcharova 2017:** Ovcharova, G. *Frazeologichni ediniti s komponent „oko“*. Balgarsko-polski paraleli [Phraseological units with 'eye' component. Bulgarian-Polish Parallels]. – In: *Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis*, 2017, 36, 2, 273–283.
- Petrova 2007:** Petrova, R. *Kulturemata – edinita za lingvokulturologichni sapostavitelni izsledvaniya (varhu material ot angliyski i balgarski poslovitsi)* [The cultureme – a unit for linguo-cultural comparative studies (based on English and Bulgarian proverbs)]. – In: *V ogledalniya svyat na ezika i kulturata*. Red. R. Rusev i dr. Ruse: LENI-AN, 2007, 9–28.

- Popova 1998:** Popova, K. *Semantichni aspekti na frazeologizmite s komponent nazvanie na hrana i obleklo (varhu materiali ot balgarskiya, polskiya i litovskiya ezik)* [Semantic Aspects of Phraseologisms with Food and Clothing Name Component (on materials from Bulgarian, Polish, Lithuanian)]. Disertatsiya. Sofia, 1998.
- Przepiórkowski et al. 2012:** Przepiórkowski, A., M. Banko, R. L. Górski, B. Lewandowska-Tomaszczyk (red.). *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.
- Puhaleva 2003:** Puhaleva, I. *Otsenachni frazeologichni edinitsi v balgarski, novogratski i polski ezik* [Evaluative Phraseological Units in Bulgarian, Greek and Polish]. Disertatsiya. Sofia, 2003.
- Radewa 1988:** Radewa, S. *Podręczny słownik polsko-bułgarski z suplementem*. T. 1–2. Wyd. 2 z suplementem. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1988.
- Radeva, Majchrowski 1979:** Radeva, S., J. Majchrowski. Polsko-bułgarski frazeologizmi s komponenti somatizmi [Polish-Bulgarian phraseologisms with somatism components]. – In: *Sapostavitelno izuchavane na chastnite leksikalni sistemi na slavyanskite ezitsi v sinhroniya i diagroniya*. Sofia: Izdatelstvo na BAN, 1979, 178–183.
- Roszek, Roszek, Sosnowski 2018:** R. Roszek, D. Roszek, Sosnowski, W. Polsko-bułgarskie korpusy IS PAN i Clarin Pl. – *Slavica Lodziensia*, 2018, II, 2, 59–70.
- Satoła-Staśkowiak, Koseska-Toszeńska 2014:** Satoła-Staśkowiak, J., V. Koseska-Toszeńska. *Współczesny słownik bułgarsko-polski*. T. 1. Warszawa: SOW, 2014.
- Sławski 1987:** Sławski, F. *Podręczny słownik bułgarsko-polski z suplementem*. T. 1–2. Wyd. 2 z suplementem. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1987.
- Smółkowska 2013:** Smółkowska, T. (red.). *Słowa, słowa... Czy je znasz?* Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN, 2013.
- Sosnowski 2016:** Sosnowski, W. Computerised and corpus-based approaches to phraseology: Monolingual and multilingual Perspectives. – In: *Fraseologia computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos)*. Geneva: Tradulex, 2016, 339–349.
- Sosnowski, Blagoeva, Tymoshuk 2018:** Sosnowski, W. P., D. Blagoeva, R. Tymoshuk. New Bulgarian, Polish, and Ukrainian phraseology and language corpora. – *Cognitive Studies / Études cognitives*, 2018, 18, 1–13. DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.1768>.
- Sosnowski, Koseska-Toszeńska, Kisiel 2016:** Sosnowski, W., V. Koseska-Toszeńska, A. Kisiel. *Leksykon odpowiedniości semantycznych w języku polskim, bułgarskim i rosyjskim*. Warszawa: Instytut Slawistyki PAN, 2016.
- Sosnowski, Tymoshuk 2017:** Sosnowski, W., R. Tymoshuk. Konfrontacja językowa polskich i ukraińskich jednostek frazeologicznych na przykładzie materiału z Leksykonu aktywnej frazeologii polskiej i ukraińskiej. – In: *Bułgarsko-polski studii*. Red. D. Blagoeva. Sofia: Avangard Prima, 2017, 91–108.
- Sotirov, Mostowska, Mokrzycka 2011–2013:** Sotirov, P., M. Mostowska, A. Mokrzycka. *Bułgarsko-polski słownik leksyki potocznej*. T. 1–2. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2011–2013.
- Szerszunowicz 2004:** Szerszunowicz, J. Paralelizmy frazeologiczne w analizie komparatywnej. – *Białostockie Archiwum Językowe*, 2004, 4, 207–220.
- Szerszunowicz 2009:** Szerszunowicz, J. Quasi-ekwiwalenty związków frazeologicznych w teorii, frazeografii i translatoryce. – *Białostockie Archiwum Językowe*, 2009, 9, 323–346.
- Szerszunowicz, Vidović Bolt 2014:** Szerszunowicz, J., I. Vidović Bolt. Kulturowe znaczenie komponentu frazeologizmu a jego międzyjęzykowa ekwiwalencja. – *Białostockie Archiwum Językowe*, 2014, 14, 195–216.

- Wandruszka 1978:** Wandruszka, M. *Die 'falschen Freunde' des Übersetzers*. – In: *Theory and Practice of Translation*, eds. L. Grahers, G. Karlen, B. Malmberg. Berlin: Peter Lang, 1978, 213–234.
- Wiatrowski 2015:** Wiatrowski, P. Międzyjęzykowa ekwiwalencja związków frazeologicznych z apelatywnym komponentem relewantnym kulturowo. Na przykładzie indonezyjskich połączeń wyrazowych i ich polskich odpowiedników. – *Kwartalnik Językoznawczy*, 2015, XXV, 1–2, 62–175. DOI: <https://doi.org/10.14746/kj.2015.1-2.5>.
- Wojan 2004:** Wojan, K. Wstęp do analizy międzyjęzykowych homonimów leksykalnych na przykładzie języków: polskiego, rosyjskiego i fińskiego. – In: *Język rosyjski w konfrontacji z językami Europy w aspekcie lingwokulturoznawczym*. Red. P. Czerwiński, H. Fontański. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2004, 70–80.

Д-р Войцех Сосновски

Институт по славистика, Полска академия на науките
ул. Бартошевича 1b/17
00-337 Варшава, Полша
wojciech.sosnowski@ispan.waw.pl

Wojciech Sosnowski, PhD

Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences
1b/17 Bartoszewicza str.
00-337 Warsaw, Poland
wojciech.sosnowski@ispan.waw.pl

Д-р Мачей Яскот

Катедра по испанска филология, Институт за нови филологии
Педагогически университет в Краков
ул. „Подхоронжих“ 2
30-084 Краков, Полша
maciej.jaskot@up.krakow.pl

Maciej Jaskot, PhD

Department of Spanish Language, Institute of Modern Languages
Pedagogical University of Cracow
2, Podchorążych str.
30-084 Cracow, Poland
maciej.jaskot@up.krakow.pl

Проф. д-р Диана Благоева

Секция за българска лексикология и лексикография
Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ при БАН
Бул. „Шипченски проход“ № 52, бл. 17
1113 София, България
d.blagoeva@ibl.bas.bg

Prof. Diana Blagoeva, PhD

Department of Bulgarian Lexicology and Lexicography
Institute for Bulgarian Language “Prof. Lyubomir Andreychin”
52 Shipchenski prohod bul., bl. 17
1113 Sofia, Bulgaria
d.blagoeva@ibl.bas.bg